

Zeitschrift: Schweizer Münzblätter = Gazette numismatique suisse = Gazzetta numismatica svizzera

Herausgeber: Schweizerische Numismatische Gesellschaft

Band: 43-47 (1993-1997)

Heft: 175-176

Register: Abkürzungsverzeichnis = Liste des abréviations

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

the nearly constant use of plural nouns with singular verbs (and vice-versa: s's are added to or taken away from the ends of nouns for no obvious reasons); or the inability to form adjectives from Roman names (thus, «the Augustus era», p. 19, rather than Augustan). Others are ridiculous, like having the words *countermak* and *countermak* in the same sentence (p. 18)! Obviously, much of this is totally unimportant, though it is sad that carelessness of this type, long a source of amusement to holiday-makers when found on menus, should appear under the imprimatur of a Swiss museum! The English-speaking reader can generally easily figure out what M means. However, other mistakes quite literally make the English version of M's perfectly clear Italian text at best incomprehensible or, at worst, completely misleading and absolutely the contrary of what M intended. An example of the first type is the following (p. 102).

«Il tipo retrogrado è chiaramente di imitazione ed in questa forma non era precedentemente noto, anche se il Mattingly citava, senza esempi, anche il tipo retrogrado come non sembra essere particolarmente attestata l'associazione tra la *PRO* e la (*IMP*), contromarche entrambe d'epoca claudiana.»

Which turns into:

«The retrograde type in an obvious imitation and was previously unknown in this form, although Mattingly quoted, without providing examples, the retrograde type. The association between the *PRO* and the (*IMP*), both belonging to the Claudius period, does appear to be particularly either.»

But far, far worse is the use of the English *engrave* or *engraved* to render the Italian *battuto*, *è stata apposta*, etc. As on pp. 55–56, «... sia per la posizione dove *battere* la contromarca sulla moneta.» «... and for the position where the countermark had to be *engraved* on the coin.» In other words, a reader with no ability to check what the Italian text really says, and one who believes that a translation in such a lavishly produced book has to accurately reflect its author's thoughts, will assume that M thinks normal countermarks were individually cut into the coin by hand, rather than being stamped into it using a punch die. Since just looking at the photograph of the coin and its countermark shows how unlikely this is (elsewhere M talks about some countermarks, a sign of a small operation, which were *scratched/graffita* into a coin's surface) the reader may well believe that if M is «guilty» of such a mistake, his other observations will be equally suspect. This is most unfair to M: he can be blamed for his own errors, but to be criticized for those made by his translator goes too far!

In summary, this is an interesting little book, which presents a relatively minor collection in a professional way. It can be faulted for being overly ambitious, given the quality of the coins themselves; for having a very poor translation; and, frankly, for being rather expensive. Yet it is also the first volume of a new series, and I think we should both congratulate the members of the *CNT* for their enthusiasm, and look forward to further publications on a higher standard.

Alan Walker

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS – LISTE DES ABRÉVIATIONS

AA	Archäologischer Anzeiger
ACNAC	Ancient Coins in North American Collections
AIIN	Annali dell'Istituto Italiano di Numismatica
AJA	American Journal of Archaeology
AJN	American Journal of Numismatics (Fortsetzung von MN)
AMuGS	Antike Münzen und Geschnittene Steine
ANRW	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (Berlin 1972 ff.)
ANS	American Numismatic Society
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BMC	British Museum Catalogue
BNF	Berliner Numismatische Forschungen
BSEFN	Bulletin de la Société Française de Numismatique
BSSN	Bulletin de la Société Suisse de Numismatique
C	H. Cohen, Description historique des monnaies frappées sous l'empire romain ² (Paris/Londres 1880–92)

CAH	The Cambridge Ancient History
CMS	Catalogue des monnaies suisses (= SMK)
CNI	Corpus Nummorum Italicorum, 20 vol. (Roma 1910–1943)
CNR	Corpus Nummorum Romanorum
Dbg.	H. Dannenberg, Die deutschen Münzen der sächsischen und fränkischen Kaiserzeit (Berlin 1876–1905)
DOC	A.R. Bellinger / Ph. Grierson (Hrsg.), Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection (Washington 1966–1973)
GN	Geldgeschichtliche Nachrichten
GNS	Gazette numismatique suisse (= SM)
HBN	Hamburger Beiträge zur Numismatik
HN	B.V. Head, Historia Numorum ² (Oxford 1911)
HMZ	Helvetische Münzenzeitung
IGCH	C. H. Kraay / O. Mørkholm / M. Thompson, An Inventory of Greek Coin Hoards (New York 1973)
JIAN	Journal International d'Archéologie Numismatique
JNG	Jahrbuch für Numismatik und Geldgeschichte
JRS	Journal of Roman Studies
LIMC	Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae (Zürich 1981 ff.)
LNV	Litterae Numismaticae Vindobonenses
LRBC	R. A. G. Carson / P. V. Hill / J. P. C. Kent, Late Roman Bronze Coinage (London 1960)
MBNG	Mitteilungen der bayerischen numismatischen Gesellschaft
MEC	Medieval European Coinage (Cambridge 1986 ff.)
MIB	Moneta Imperii Byzantini
MIR	Moneta Imperii Romani
MN	ANS Museum Notes
MÖNG	Mitteilungen der Österreichischen Numismatischen Gesellschaft
NAC	Quaderni Ticinesi, Numismatica e Antichità classiche
NC	The Numismatic Chronicle
NCirc	Spink's Numismatic Circular
NNM	ANS Numismatic Notes and Monographs
NS	ANS Numismatic Studies
NZ	Numismatische Zeitschrift
RBN	Revue Belge de Numismatique
RE	Pauly-Wissowa u. a., Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
Rec.gén.	W. Waddington / E. Babelon / Th. Reinach, Recueil général des monnaies grecques d'Asie Mineure (Paris 1904–1912)
RIC	H. Mattingly, E. A. Sydenham <i>et al.</i> , The Roman Imperial Coinage
RIN	Rivista Italiana di Numismatica
RN	Revue Numismatique
RPC	A. Burnett / M. Amandry / P. P. Ripollés, Roman Provincial Coinage (London/Paris 1992 ff.)
RRC	M. H. Crawford, Roman Republican Coinage (Cambridge 1974)
RSN	Revue Suisse de Numismatique (= SNR)
SM	Schweizer Münzblätter (= GNS)
SMK	Schweizerische Münzkataloge (= CMS)
SNG	Sylloge Nummorum Graecorum
SNR	Schweizerische Numismatische Rundschau (= RSN)
Traité	E. Babelon, Traité de monnaies grecques et romaines, 2 ^e partie (Paris 1910–1932)
ZfN	Zeitschrift für Numismatik

Gedruckt mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geisteswissenschaften (SAGW)

Publiée avec l'appui de l'Académie suisse des sciences humaines (ASSH)

Publicato con il contributo dell'Accademia svizzera di scienze morali (ASSM)

Administration: Italo Vecchi, Niederdorfstrasse 43, CH-8001 Zürich, SKA Bern, Konto 100849/41

Erscheint vierteljährlich. Die Mitglieder der SNG erhalten gratis: Schweizer Münzblätter und Schweizerische Numismatische Rundschau.

Jahresbeitrag: Fr. 100.–, lebenslange Mitgliedschaft: Fr. 2000.–.

Revue trimestrielle. Les membres de la SSN reçoivent gratuitement la Gazette numismatique suisse et la Revue suisse de numismatique. Cotisation annuelle: fr. 100.–, membre à vie: fr. 2000.–.

Rivista trimestrale. I membri della SSN ricevono gratuitamente: Gazzetta numismatica svizzera e Rivista svizzera di numismatica. Quota sociale annua: fr. 100.–, membro a vita fr. 2000.–.